

Удосконалення іншомовної мовленнєвої підготовки у ВНЗ

Сусанна Пасічник

Кафедра ІМ та ВП

Національна академія сухопутних військ

Львів, Україна

susymail@ukr.net

Abstract. In higher educational establishments of the military profile in order to improve speech on professional topics, the translation of professional texts is carried out, the emphasis is on the ability to correctly and quickly transfer the necessary information in two languages, to have a fluent command of the vocabulary.

Ключові слова: сухопутні війська, офіцери, перекладацькі трансформації, аутентичне мовлення.

У вищих навчальних закладах військового профілю з метою вдосконалення мовлення на фахові теми здійснюється переклад фахових текстів, робиться акцент розвитку уміння правильно і швидко передавати двома мовами необхідну інформацію, вільно володіти термінологічною лексикою.

Питання вивчення іноземної мови у вищих військових закладах досліджувалось у працях П.Черника, А.Шумки, О.Щерби, В. Балабіна, Л.Захарової та ін. Поняття комунікативної компетентності розглядаються в роботах О. Бодальова, Ю. Ємельянова, В. Кан-Калика, О. Киричука, Я. Коломинського, О. Крилова, Н. Кузьміної, І. Ладанова, А. Панфілової, Л. Петровської, В. Сластьоніна, В. Семіченко, Н. Тарасевич, Т.Яценко та ін.

Адже завдяки масштабній міжнародній системі співробітництва Національної академії сухопутних військ курсанти та офіцери вищого військового навчального вузу тісно співпрацюють з військовими інструкторами таких країн як США, Канади, Литви, Об'єднаного Королівства Великобританії, Нідерландів, Швеції, Республіки Польщі.

Специфіка перекладу зумовлює необхідність дотримання трансформацій, що

відтворюють системні особливості мови. Індивідуально-перекладацькі трансформації неприпустимі у фаховому перекладі, тому що адекватність перекладу документів є запорукою прийняття відповідальних рішень.

Комунікативне направлення у вивченні англійської мови займає найпріоритетніше місце у навчальному процесі.

Викладачами використовується широкий спектр методичних прийомів, що стимулюють активну розумову діяльність і спонукають курсанта висловлювати свої думки англійською мовою. Комунікативне завдання – основний метод розвитку комунікативного спілкування.

Основним принципом комунікативного навчання є мовна діяльність, котра передбачає систему загальної діяльності, а саме - систему мовної діяльності; систему мовного спілкування; систему власне самої англійської мови; системне співвідношення англійської та рідної мов; систему мовних механізмів (мовне сприйняття, мовна взаємодія і т.ін.); текст як систему мовних продуктів; систему структурно-мовних утворень (монолог, діалог, монолог в діалозі, різні типи мовних висловів та повідомлень і т.ін.); процес опанування англійською мовою; структуру мовної поведінки людини. В результаті такого підходу формується, реалізується та діє система володіння англійською мовою в навчанні.

Унікальність медіазасобів на заняттях з англійської мови пояснюється в можливостях надавати доступ до автентичних медіатекстів (анімаційних фільмів, кінофільмів, телевізійних програм, відеороликів, малюнків, графіків, фотографій, матеріалів сайтів тощо); розвивати

критичне мислення; формувати навички самостійної роботи; залучати до інтерактивного навчання; розвивати творчі здібності. Наприклад BBC World Service надають можливість не тільки прочитати, але й прослухати новини, на багатьох мовах, причому можна навіть вибрати для себе відповідний рівень володіння англійською і прослухати новини в режимі Learning English.

Словниковий запас є вирішальним фактором в опануванні іноземною мовою, оскільки слова є основними одиницями, необхідні для зв'язку. Найефективнішим способом розуміння лексичних одиниць виступає їх впізнання в контексті. Коли справа доходить до використання засобів масової інформації, радіо і телебачення є ідеальними інструментами для розвитку навичок слухання. Прослуховування реальних подкастів або перегляду новин є чудовою нагодою, щоб дізнатися, що відбувається в світі. Будь-який подкаст або телевізійні новини викладач підбирає згідно зацікавленості військовослужбовців. Сайт BBC містить подкасти повсякденного характеру, що наповнені автентичними тематичними, лексичними одиницями, які виділяються суб'єктами мовленнєвого процесу. Після прослуховування радіо або перегляду новин слухачі можуть почати дискусію на основі нової лексики та питань, які вони тільки що чули, з метою вдосконалення розвинути розмовних навичок.

Під час аудиторних занять не завжди вистачає часу для широкого використання засобів масової інформації, такі як газети, радіо та Інтернет, ефективно використовуються для освітніх цілей. По-перше, вони прекрасно забезпечують різні типи потреб слухачів(такі як: читання, слухання, автентичне мовлення). По-друге, вони водночас як заохочують вчитися так і є формою розваги для учасників навчального процесу. Проте, найголовніша перевага викладання іноземної мови із використанням засобів масової інформації, як методичного матеріалу це - контакт із живою мовою. Здатність слухати носіїв мови може полегшити власну роботу і розуміння.

Особливості англомовного автентичного мовлення військовослужбовців, котрі є носіями

англійської мови пояснюються широким використанням військової лексики, у якій важливе місце відведено військовій термінології та емоційно забарвленим елементам військової лексики і сленгу. Складність сприймання на слух військової термінології зумовлюється одночасним використанням як термінології офіційної, яка складається зі статутних термінів, так і нестатутної термінології, що вживається в усній мові військовослужбовців.

Сучасна військова лексика перебуває в постійному динамічному русі. Особливо це стосується американської військової та військово-технічної термінології, вона безперервно змінюється за рахунок обмеження функціонування низки слів, зміни значень, безперервного поповнення новими термінами, наприклад, у зв'язку з реорганізацією видів збройних сил, виникненням і розробленням нових видів озброєння й бойової техніки, розробкою нових методів ведення війни.

Отже, до підвищення мотиваційних ресурсів навчальної діяльності належить відмова від уніфікованих моделей навчання, які ігнорують особистісні характеристики майбутнього офіцера, акцентується увага на гнучкість побудови навчального процесу, варіативність його компонентів, зумовлених природою мотиваційно-спонукальної сфери суб'єкта навчання з урахуванням відповідності змістової сторони процесу мотиваційним орієнтаціям курсантів ВВНЗ при мотиваційному забезпеченню навчального процесу з метою створення режиму діяльності, адекватного мотиваційному підтексту навчання.

ЛІТЕРАТУРА

- [1] Василенко Д. Військова лексика англійської мови ХХ–початку ХХІ століття /Д. В. Василенко. – Горлівка : Вид-во ГДПШМ, 2009. – 220 с.
- [2] Левченко Т. Розвиток освіти та особистості в різних педагогічних системах. – Вінниця: "Нова Книга", 2002. – 512 с.
- [3] Історик: професія з перспективою. Електронний ресурс // Освітній портал. – 2003-2014. – Режим доступу: <http://www.osvita.org.ua/articles/1323.html>.